

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Paskalya'ya Hazırlık Devresi

1. Pazar Günü

First Sunday of Lent

(A)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Lord Jesus, you came to reconcile us to one another and to the Father:

Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy (or Kyrie, eleison)**

P. Lord Jesus, you heal the wounds of sin and division:
Christ have mercy.

A. **Christ, have mercy (or Christe, eleison)**

P. Lord Jesus, you intercede for us with your Father:
Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy (or Kyrie, eleison)**

P. May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins
and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Let us pray

P. Grant, almighty God, through the yearly observances of holy Lent, that we may grow in understanding of the riches hidden in Christ and by worthy conduct pursue their effects.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. **Amen**

Komünyon'dan sonra Dua

R. Allah'ım, sana yalvarıyoruz: Göklere gelen bu Kutsal Ekmek imanımızı kuvvetlendiresin, ümidimizi arttırsın ve sevgimizi doyursun ki, diri ve gerçek ekmek olan Mesih İsa'ya acıkalım ve senin ağzından çıkan her söz ile beslenelim. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Halkının üzerine bolluk içinde takdisini bahşetmen için sana yalvarıyoruz, ey Rab: Öyle ki, sıkıntılarda ümit gelişsin, denenmelerde erdem güçlensin ve ebedi kurtuluş bahşedilsin. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan
Peder, Oğul ve ✠ Kutsal Ruh
sizleri takdis etsin.

C. **Amin.**

R. Allah'ın sevgisiyle barış içinde gidelim.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Prayer after Communion

P. Renewed now with heavenly bread, by which faith is nourished, hope increased, and charity strengthened, we pray, O Lord, that we may learn to hunger for Christ, the true and living Bread, and strive to live by every word which proceeds from your mouth. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May bountiful blessing, O Lord, we pray, come down upon your people, that hope may grow in tribulation, virtue be strengthened in temptation, and eternal redemption be assured. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. And may the blessing of almighty God,
the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit,
come down on you and remain with you for ever.

A. **Amen.**

P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.

A. **Thanks be to God.**

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rabbimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Sunağına gelmeden önce, birbirimizi affetmemizi buyuran Rab, bize merhamet eyle.

C. **Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Haç üzerindeyken günahkarların bağışlanmasını dileyen Mesih, bize merhamet eyle.

C. **Mesih, bize merhamet eyle** (ya da: **Christe, eleison**).

R. Uzlaşma görevini Kilise'ne emanet eden Rab, bize merhamet eyle.

C. **Rabbim, bize merhamet eyle** (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Her şeye kadir Allah, bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

C. **Amin.**

Dua edelim

R. Her şeye kadir Peder Allah, sana yalvarıyoruz: Tövbenin işareti olan bu kutsal oruç günlerinde Mesih İsa'yı daha iyi tanıyıp imanlı bir yaşam sürerek O'na tanıklık etmemizi ve O'nun sağladığı kurtuluşa kavuşmamızı sağla.

Bunu, seninle ve Kutsal, Ruh'la birlikte, şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of Genesis

2:7-9; 3:1-7

The Lord God formed man out of the clay of the ground and blew into his nostrils the breath of life, and so man became a living being.

Then the Lord God planted a garden in Eden, in the east, and placed there the man whom he had formed. Out of the ground the Lord God made various trees grow that were delightful to look at and good for food, with the tree of life in the middle of the garden and the tree of the knowledge of good and evil.

Now the serpent was the most cunning of all the animals that the Lord God had made. The serpent asked the woman, «Did God really tell you not to eat from any of the trees in the garden?» The woman answered the serpent: «We may eat of the fruit of the trees in the garden; it is only about the fruit of the tree in the middle of the garden that God said, "You shall not eat it or even touch it, lest you die."»

But the serpent said to the woman: «You certainly will not die! No, God knows well that the moment you eat of it your eyes will be opened and you will be like gods who know what is good and what is evil.»

The woman saw that the tree was good for food, pleasing to the eyes, and desirable for gaining wisdom. So she took some of its fruit and ate it; and she also gave some to her husband, who was with her, and he ate it. Then the eyes of both of them were opened, and they realized that they were naked; so they sewed fig leaves together and made loincloths for themselves.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahattan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rabbimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rabbin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rabbim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

Komünyon Nakarâtı

Mt. 4, 4

C. Mesih İsa şöyle dedi: «İnsan yalnız ekmekle değil, Allah'ın ağzından çıkan her sözle yaşar».

P. Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Antiphon of Communion

Mt 4: 4

A. **One does not live by bread alone,
but by every word that comes forth from the mouth of God.**

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Yaratılış Kitabından Sözler

2, 7-9; 3,1-7

Başlangıçta, Rab Allah göğü ve yeri yarattı. Sonra, yerin çamurundan adamı biçimlendirdi. Onun burnuna hayat nefesini üfledi ve adam yaşayan varlık oldu.

Sonra Rab Allah, doğuda, Aden'de bir bahçe hazırladı ve yarattığı adamı oraya yerleştirdi. Rab Allah, görünüşü güzel, meyveleri iyi olan her çeşit ağacı yetiştirdi. Bahçenin ortasında, iyiliği ve kötülüğü bilme ağacı vardı ve hayat ağacı da vardı.

Yılan, Rab Allah'ın yaratmış olduğu tüm hayvanların en kurnazı idi. Kadına şöyle dedi: «Allah, size gerçekten, "Bahçedeki ağaçların herhangi birinden yemeyin," dedi mi?» Kadın yılanı şöyle cevap verdi: «Bahçenin ağaçlarının meyvelerinden yiyebiliriz, ama bahçenin ortasındaki ağacın meyvesi hakkında Allah: "Ondan yemeyeceksiniz ve ona dokunmayacaksınız; yoksa öleceksiniz" dedi.»

Bunun üzerine yılan kadına şöyle dedi: «Asla ölmeyeceksiniz, çünkü Allah bilir ki, ondan yediğiniz anda, gözleriniz açılacak ve sizler ilahlar gibi, neyin iyi ve neyin kötü olduğunu bileceksiniz.»

Kadın gördü ki, ağacın meyvelerinin yenmesi iyi ve görünüşü hoştu ve ağaç, bilgeliği sağlayacak olan çekici bir ağaç idi. Onun meyvesinden aldı ve yedi. Yanında bulunan kocasına da verdi; o da yedi. O zaman, ikisinin gözleri açıldı ve çıplak olduklarının farkına vardılar. Bu yüzden incir yaprakları dikip kendilerine önlük yaptılar.

İşte, Rabbin sözleridir.

C. Rabbim, sana şükürler olsun.

Responsorial Psalm

Ps 51:3-6, 12-13, 17

A. Be merciful, O Lord, for we have sinned.

Have mercy on me, O God, in your goodness;
in the greatness of your compassion wipe out my offense.
Thoroughly wash me from my guilt
and of my sin cleanse me.

A. Be merciful, O Lord, for we have sinned.

For I acknowledge my offense,
and my sin is before me always:
«Against you only have I sinned,
and done what is evil in your sight.»

A. Be merciful, O Lord, for we have sinned.

A clean heart create for me, O God,
and a steadfast spirit renew within me.
Cast me not out from your presence,
and your Holy Spirit take not from me.

A. Be merciful, O Lord, for we have sinned.

Give me back the joy of your salvation,
and a willing spirit sustain in me.
O Lord, open my lips,
and my mouth shall proclaim your praise.

A. Be merciful, O Lord, for we have sinned.

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rabbim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rabbim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Mezmur

C. Rabbim, bize merhamet et, çünkü günah işledik.

Ey Allah'ım, sevginle acı bana!
Sonsuz merhametinle günahlarımı affet!
Yıka beni her kötülükten,
temizle beni her günahahtan.

C. Rabbim, bize merhamet et, çünkü günah işledik.

Çünkü suçlarımı biliyorum
ve günahım daima önümdedir.
Yalnız sana karşı,
evet sana karşı günah işledim.

Senin gözünde kötü olan neyse, onu yaptım.

C. Rabbim, bize merhamet et, çünkü günah işledik.

Ey Allah'ım, temiz bir kalp yarat bende,
yepyeni bir ruh uyandır içimde.
Beni kendinden uzağa atma,
kutsal ruhunu benden geri alma.

C. Rabbim, bize merhamet et, çünkü günah işledik.

Geri ver bana kurtuluş sevincini,
içimde güçlü bir ruh sağla.
Ey Rab, aç dudaklarımı,
ağzım sana övgüler duyursun!

C. Rabbim, bize merhamet et, çünkü günah işledik.

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans

5:12-19

Brothers and sisters: Through one man sin entered the world, and through sin, death, and thus death came to all men, inasmuch as all sinned; for up to the time of the law, sin was in the world, though sin is not accounted when there is no law. But death reigned from Adam to Moses, even over those who did not sin after the pattern of the trespass of Adam, who is the type of the one who was to come.

But the gift is not like the transgression. For if by the transgression of the one, the many died, how much more did the grace of God and the gracious gift of the one man Jesus Christ overflow for the many. And the gift is not like the result of the one who sinned. For after one sin there was the judgment that brought condemnation; but the gift, after many transgressions, brought acquittal.

For if, by the transgression of the one, death came to reign through that one, how much more will those who receive the abundance of grace and of the gift of justification come to reign in life through the one Jesus Christ.

In conclusion, just as through one transgression condemnation came upon all, so, through one righteous act, acquittal and life came to all. For just as through the disobedience of the one man the many were made sinners, so, through the obedience of the one, the many will be made righteous.

The word of the Lord.

A. **Thanks be to God**

Antiphon to the Gospel

Mt 4:4b

**Praise to you, Lord Jesus Christ,
King of endless glory!**

One does not live on bread alone, says the Lord,
but on every word that comes forth from the mouth of God.

**Praise to you, Lord Jesus Christ,
King of endless glory!**

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rabbin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rabbimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rabbimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANI. O,
GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

Rabbimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Romalılara Mektubundan Sözler

5, 12-19

Kardeşlerim, nasıl ki tek bir insan yüzünden günah dünyaya girmişse, günah yüzünden de ölüm dünyaya girmiştir. Böylece ölüm, bütün insanlara yayılmıştır, çünkü hepsi günah işlemiştir. Musa'nın Yasası'ndan önce de, dünyada günah vardı, ama Yasa yokken, günahın hesabı tutulmaz. Oysa Âdem'den Musa'ya kadar ölüm egemen olmuştur. Ölüm, Âdem'in suçuna benzer bir günah işlememiş olanlar üzerinde de egemenliğini sürdürmüştür. Âdem, gelecek olan kurtarıcı Mesih'in sembolü idi.

Ama Allah'ın lütfü Âdem'in suçu gibi değildir. Çünkü eğer tek birinin suçu yüzünden birçokları ölüme mahkum ise, daha çok Allah'ın lütfü ve tek bir adam yani Mesih sayesinde verilen bağış, birçokları üzerinde bol bol dağıtıldı. Allah'ın bağışı, o tek adamın günahının sonucu gibi değildir. Tek bir günahattan sonra verilen yargı mahkumiyet getirdi; Allah'ın lütfü ise, birçok suçlardan sonra, kurtuluşu sağladı.

Eğer ölüm tek birinin suçu yüzünden ve o tek kişi aracılığıyla egemenlik sürdüyse, Allah'ın cömertçe verilen lütfuna ve kurtuluşu sağlayan onun armağanına kavuşanlar, daha da kesin bir şekilde, bir tek kişi, yani Mesih İsa sayesinde egemenlik süreceklerdir.

Kısacası, nasıl tek birinin suçu yüzünden mahkumiyet bütün insanları kapsadıysa, tek birinin doğruluğu nedeniyle yaşam veren doğruluk tüm insanları kapsamıştır. Gerçekten, tek birinin itaatsizliği yüzünden nasıl birçokları günahkâr olmuşsa, tek birinin itaati sayesinde, birçokları doğru kılınacaktır.

İşte, Rabbin sözleridir.

C. Rabbim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Mt. 4,4b

Laudate, omnes gentes, laudate Dominum (×2)

Övün, ey tüm Uluslar, övün Rabbimizi (×2)

Mesih İsa şöyle dedi: «İnsan yalnız ekmele değil, Allah'ın ağzından çıkan her sözle yaşar».

Laudate, omnes gentes, laudate Dominum (×2)

Övün, ey tüm Uluslar, övün Rabbimizi (×2)

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. **A Reading from the holy Gospel according to Matthew**

4:1-11

✠ A. **Glory to you, O Lord.**

At that time Jesus was led by the Spirit into the desert to be tempted by the devil. He fasted for forty days and forty nights, and afterwards he was hungry. The tempter approached and said to him, «If you are the Son of God, command that these stones become loaves of bread.» He said in reply, «It is written: “One does not live on bread alone, but on every word that comes forth from the mouth of God”.»

Then the devil took him to the holy city, and made him stand on the parapet of the temple, and said to him, «If you are the Son of God, throw yourself down. For it is written: “He will command his angels concerning you and with their hands they will support you, lest you dash your foot against a stone”.» Jesus answered him, «Again it is written, “You shall not put the Lord, your God, to the test”.»

Then the devil took him up to a very high mountain, and showed him all the kingdoms of the world in their magnificence, and he said to him, «All these I shall give to you, if you will prostrate yourself and worship me.» At this, Jesus said to him, «Get away, Satan! It is written: “The Lord, your God, shall you worship and him alone shall you serve”.» Then the devil left him and, behold, angels came and ministered to him.

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

— İsa'nın Ruh'u, ölmüş olanların üzerine diriliş armağanını bağışlasın diye Rab'be dua edelim.

R. Merhametli Allah, İsa'nın itaati, günaha düşmüş olan dünyayı kaldırdı. Sözüne bağlı olarak sadakatle yaşayabilmemiz için Ruh'un daima bizimle kalsın. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. C. **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Rabbim, sana sunduğumuz kutsal Kurban'ın gizemini kutlarken kurtuluşumuzun uygun zamanı olan bu kutsal oruç ve tövbe günlerinde hayatımızın adaklarımıza uygun olarak yenilenmesini sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rabbimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Rabbimiz, Kutsal Peder, ebedi ve her şeye kadir Allah, her zaman ve her yerde, Mesih'le birlikte, seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Mesih İsa, kırk günlük oruç dönemi aracılığıyla tövbe zamanını kutsal kıldı ve ezeli ayartıcı olan şeytanın tuzaklarını yenerek günahın çekiciliğine hükmetmeyi bize öğretti. Öyle ki bu sayede, yenilenmiş bir ruhla Paskalya gizemini kutlayan bizler ebedi diriliş Paskalyası'na erişebilelim.

Bunun için, Melekler ve tüm Azizlerle beraber senin yüceliğine ebediyen ilahiler söyleyerek deriz ki:

— Sustain the many who bear the brunt of natural disasters and the misuse of earth's resources.

P. Have mercy on us, O Lord, and wipe out our offenses. Open our lips, and we shall proclaim your praise. Through Christ our Lord. *A. Amen.*

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Gifts

P. Give us the right dispositions, O Lord, we pray, to make these offerings, for with them we celebrate the beginning of this venerable and sacred time. Through Christ our Lord. *A. Amen.*

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. Lift up your hearts.

A. We lift them up to the Lord.

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. It is right and just.

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

By abstaining forty days from earthly food, he consecrated through his fast the pattern of our Lenten observance and, by overturning the snares of the ancient serpent, taught us to cast out the leaven of malice, so that, celebrating the Paschal Mystery, we might pass over at last to the eternal paschal feast.

And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözcükler

4, 1-11

✠ C. Rabbimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun

O günlerde, Mesih İsa vaftiz olduktan sonra, Şeytanın sınamalarından geçmek üzere Ruh tarafından çöle götürüldü. Kırk gün kırk gece oruç tuttuktan sonra acıktı. Şeytan yaklaşıp O'na: «Eğer Allah'ın Oğlu isen, söyle de şu taşlar ekmek olsun» dedi. İsa ona şu karşılığı verdi: «Kutsal Kitap'ta şöyle yazılmıştır. İnsan yalnız ekmek ile yaşamaz, Allah'ın ağzından çıkan her sözle yaşar.»

Bundan sonra, Şeytan O'nu kutsal kente götürdü. Mabedin yüksek tepesine çıkarıp şöyle dedi: «Eğer Allah'ın Oğlu isen, at kendini buradan aşağı, çünkü şöyle yazılmıştır: "Allah, senin için meleklerine emir verecek ve onlar, ayağın taşla çarpmasın diye seni elleri üzerinde taşıyacaklar".» İsa ona: «"Sen, Rabbin olan Allah'ı denemeyeceksin" diye yazılıdır» cevabını verdi.

Bu kez Şeytan İsa'yı çok yüksek bir dağa götürdü. Dünyanın tüm ülkelerini ve zenginliklerini O'na göstererek şöyle dedi: «Eğer yere kapanıp bana taparsan, bütün bunları sana vereceğim.» O zaman İsa ona şöyle dedi: «Çekil, Şeytan, çünkü Kutsal Kitap'ta şöyle yazılmıştır: "Rabbin olan Allah'a tapacaksın ve yalnız O'na hizmet edeceksin!"» Bunun üzerine Şeytan İsa'yı bırakıp gitti. Melekler de gelip O'na hizmet ettiler.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rabbe şükredelim.

C. Rabbimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.

Vaaz

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Brothers and sisters, let us now seek the grace and justification our Savior has gained for us:

A. **Lord, have mercy.**

— Cleanse the hearts of your faithful, and strengthen the shepherds of your Church. Wash away our sin and guilt this Lent in the Sacrament of Reconciliation. Lord, have mercy:

— Grant the joy of salvation to the catechumens and candidates for full communion that, today, bishops the world over are calling to your Easter Sacraments. Lord, have mercy:

— Purify political and economic leaders of greed and self-interest, to be mindful of the poor, and so to serve the common good. Lord, have mercy:

— Be at the side of prisoners of war and victims of terror. Rescue the abused, the homeless, the refugee, the imprisoned. Keep in your presence all who suffer in body, mind, or spirit. Lord, have mercy:

Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargulamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Genel Dualar

R. Mesih İsa'nın dirildiğine olan inancımız, imanın bir armağanıdır. Bu Oruç Döneminde, Kutsal Ruh'a yakararak bu imanı dua ile destekleyelim ve hep birlikte şöyle diyelim:

C. **Ey Rab, merhametinle dualarımızı dinle.**

— Allah'ın Sözü'ne olan imanımız sınılandığında, Mesih'in örneği bizlere güç versin diye Rab'be dua edelim.

— Vaftizle Katolik Kilisesi'ne girmeye hazırlananların yürekleri ve zihinleri Kutsal Ruh'un aracılığıyla aydınlansın diye Rab'be dua edelim.

— Adalet Ruh'u, hiçbir isteğin, Allah'ı her şeyin üzerinde sevmemize engel olmasına izin vermesin diye Rab'be dua edelim.

— Doğruluk Ruh'u, Allah'ın isteğine itaat etmeyi bize öğretsin ve böylece tüm yaratılış barış ve uyum içinde yaşasın diye Rab'be dua edelim.